

ÚMLUVA NA OCHRANU LOSOSŮ V SEVERNÍM ATLANTIKU

STRANY této úmluvy

UZNÁVAJÍCE, že lososi pocházející z řek různých států se mísí v některých částech severního Atlantiku,

BEROUCE NA VĚDOMÍ mezinárodní právní předpisy, ustanovení o populacích anadromních ryb v návrhu úmluvy Třetí konference Spojených národů o mořském právu, jakož i vývoj v mezinárodní oblasti týkající se populací anadromních ryb,

PŘEJÍCE SI podporovat získávání, analýzu a rozšiřování vědeckých informací týkajících se populace lososů v severním Atlantiku,

PŘEJÍCE SI podporovat zajištění zachování, obnovení, zvýšení a racionální řízení populací lososů v severním Atlantiku prostřednictvím mezinárodní spolupráce,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

1. Tato úmluva se vztahuje na populace lososů, kteří migrují za oblasti rybolovu spadající pod pravomoc pobřežních států Atlantského oceánu severně od 36° severní zeměpisné šířky po celé délce jejich migračního pásma.

2. Žádné z ustanovení této úmluvy se nedotýká práv, nároků nebo stanovisek jakékoli strany ohledně omezení nebo rozsahu pravomoci v oblasti rybolovu, ani nepoškozuje stanoviska nebo postavení některé strany z hlediska mořského práva.

Článek 2

1. Lov lososů se zakazuje za oblastmi rybolovu spadajícími pod pravomoc pobřežních států.

2. V oblastech rybolovu spadajících pod pravomoc pobřežních států je lov lososů zakázán za hranicí 12 námořních mil od základních linií, od kterých je měřena šířka teritoriálního moře, s výjimkou těchto oblastí:

- a) v oblasti Komise pro západní Grónsko do 40 námořních mil od základních linií; a
- b) v oblasti Komise pro severovýchodní Atlantik v oblasti rybolovu spadající pod pravomoc Faerských ostrovů.

3. Strany vybízejí k pozornosti stát, který není stranou této úmluvy, v případě záležitostí týkajících se činností plavidel tohoto státu, u kterých se zdá, že nepříznivě

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

narušují zachování, obnovení, zvýšení nebo racionální řízení populace lososů podle této úmluvy nebo provádění této úmluvy.

Článek 3

1. Proto se zřizuje mezinárodní organizace známá jako Organizace na ochranu lososů v severním Atlantiku, dále jen „organizace“.
2. Cílem organizace je prostřednictvím konzultací a spolupráce přispívat k zachování, obnovení, zvýšení a racionálnímu řízení populace lososů podléhajících této úmluvě s ohledem na dostupné vědecké poznatky.
3. Organizací tvoří:
 - a) rada;
 - b) tři regionální komise:
 - Komise pro Severní Ameriku;
 - Komise pro západní Grónsko;
 - Komise pro severovýchodní Atlantik;
 - c) tajemník.
4. Oblasti jednotlivých komisí jsou tyto:
 - a) Komise pro Severní Ameriku: vody v oblastech rybolovu spadajících pod pravomoc pobřežních států východního pobřeží Severní Ameriky;
 - b) Komise pro západní Grónsko: vody v oblasti rybolovu spadající pod pravomoc pobřeží západního Grónska západně od linie vedoucí podél 44° západní zeměpisné délky jižně k 59° severní zeměpisné šířky, odtud přímo na východ ke 42° západní zeměpisné délky a odtud na jih;
 - c) Komise pro severovýchodní Atlantik: vody východně od linie uvedené v písmenu b).
5. Organizace má právní subjektivitu a na územích stran a v jejich vztazích s jinými mezinárodními organizacemi má způsobilost k právním úkonům, které mohou být nezbytné k vykonávání jejích funkcí a dosažení jejích cílů. Imunity a výsady, kterých organizace, její úředníci a personál požívají na území státu, podléhají dohodě mezi organizací a příslušným státem.
6. Úředním jazykem organizace je angličtina a francouzština.
7. Sídlo organizace je v Edinburghu nebo v jiném místě, o kterém může rozhodnout rada.

Článek 4

1. Rada vykonává následující funkce:
 - a) poskytuje fórum pro studium, analýzu a výměnu informací mezi stranami o záležitostech, které se týkají populací lososů podléhajících této úmluvě a o dosažení cíle této úmluvy;
 - b) poskytuje fórum pro konzultaci a spolupráci v záležitostech týkajících se populace lososů v severním Atlantiku vyskytujících se za hranicemi pravomoci komise;
 - c) napomáhá koordinaci činností komisí a koordinuje iniciativy stran podle čl. 2 odst. 3;
 - d) stanovuje opatření pro spolupráci s Mezinárodní radou pro průzkum moří a vhodnými rybářskými a vědeckými organizacemi;
 - e) podává stranám, Mezinárodní radě pro průzkum moří nebo jiným vhodným rybářským a vědeckým organizacím doporučení týkající se provádění vědeckého výzkumu;
 - f) kontroluje a koordinuje správní, finanční a jiné vnitřní záležitosti organizace včetně vztahů mezi jejími složkami;
 - g) koordinuje vnější vztahy organizace;
 - h) vykonává další funkce vyplývající z této úmluvy.
2. Rada je oprávněna podávat stranám a komisím doporučení v záležitostech týkajících se populace lososů, které podléhají této úmluvě, včetně prosazování právních předpisů a nařízení, za předpokladu, že takové doporučení nebude zasahovat do řízení lovu lososů v oblasti rybolovu, které spadá do pravomoci některé ze stran.
3. Bez ohledu na odstavec 2 může rada na výslovnou žádost komise podat této komisi doporučení na regulativní opatření, která může komise na základě této úmluvy navrhnout.

Článek 5

1. Každá strana je členem rady a může do rady jmenovat nejvýše tři zástupce, které mohou na zasedáních doprovázet odborníci a poradci.
2. Rada volí předsedu a místopředsedu na funkční období dvou let. Ti mohou být znovu zvoleni za předpokladu, že nejsou ve funkci v kterémkoli z úřadů více než čtyři roky za sebou. Předseda a místopředseda nesmějí být zástupci stejné strany.
3. Předseda rady je hlavním představitelem organizace.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

4. Předseda svolává každoročně řádné zasedání rady a komisí v době a na místě stanoveném radou.
5. Na žádost strany a se souhlasem jiné strany předseda svolá mimořádné zasedání a stanoví čas a místo konání.
6. Rada předkládá stranám výroční zprávu o činnostech organizace.

Článek 6

1. Rada přijme svůj jednací řád.
2. Každý člen rady má jeden hlasem.
3. Pokud není stanoveno jinak, přijímají se rozhodnutí rady tříčtvrtinovou většinou hlasů přítomných členů a hlasuje se pro nebo proti. Hlasování neproběhne, pokud nejsou přítomny nejméně dvě třetiny členů.

Článek 7

1. Komise pro Severní Ameriku ohledně její oblasti plní tyto funkce:
 - a) poskytuje fórum pro konzultaci a spolupráci mezi členy:
 - i) v záležitostech vztahujících se k co největšímu snížení úlovků lososů z místa spadajícího pod pravomoc člena v oblasti rybolovu u lososů pocházejících z řek jiného člena;
 - ii) v případech, kdy činnosti prováděné nebo navrhované jedním členem postihují lososy pocházející z řek jiného členského státu, například vzhledem k vzájemným biologickým vztahům;
 - b) navrhuje regulativní opatření pro lov lososů spadající pod pravomoc člena, který loví množství významná pro jiného člena, z jehož řek tyto lososi pocházejí, s cílem co nejvíce snížit takové úlovky;
 - c) navrhuje regulativní opatření pro lov lososů spadající do pravomoci člena, který loví množství významná pro jinou stranu, z jejichž řek tyto lososi pocházejí;
 - d) podává radě doporučení ohledně provádění vědeckého výzkumu.
2. S ohledem na svá plavidla a svou pravomoc v oblasti rybolovu přijme každý člen opatření nezbytná k co největšímu snížení náhodných úlovků lososů pocházejících z řek jiného člena.
3. Způsob lovu lososů v oblasti Komise pro Severní Ameriku se nesmí změnit tak, aby došlo k zahájení rybolovu nebo ke zvýšení úlovků lososů pocházejících z řek jiné strany, pokud k tomu tato strana nedá souhlas.

Článek 8

Funkce Komise pro západní Grónsko a Komise pro severovýchodní Atlantik ohledně jejich příslušných oblastí jsou tyto:

- a) poskytovat fórum pro konzultaci a spolupráci mezi členy, týkající se zachování, obnovení, zvýšení a racionálního řízení populace lososů podléhajících této úmluvě;
- b) navrhovat regulativní opatření pro rybolov v pravomoci členu u lososů pocházejících z řek jiných členů;
- c) podávat radě doporučení ohledně provádění vědeckého výzkumu.

Článek 9

Při vykonávání funkcí stanovených v člancích 7 a 8 vezme komise v úvahu:

- a) nejlepší dostupné informace včetně sdělení Mezinárodní rady pro výzkum moří a jiných příslušných vědeckých institucí;
- b) přijatá opatření a jiné skutečnosti uvnitř i mimo oblasti komise, které ovlivňují dotčené populace lososů;
- c) úsilí států původu provádět a prosazovat opatření na zachování, obnovení, zvýšení a rozumné využívání populace lososů v jejich řekách a v oblastech rybolovu v jejich pravomoci, včetně opatření uvedených v čl. 15 odst. 5 písm. b);
- d) rozsah, v jakém se dotčené populace lososů živí v oblastech rybolovu v pravomoci příslušných stran;
- e) příbuzné dopady lovu lososů v různých stádiích migračních cest;
- f) příspěvní jiných stran než států původu k zachování populace lososů, která migruje do oblastí rybolovu v jejich pravomoci, omezováním úlovků populace nebo jinými opatřeními;
- g) zájmy společenstev, která jsou závislá především na lovu lososů.

Článek 10

1. Strany jsou členy komisí v následném složení :

- a) Komise pro Severní Ameriku: Kanada a Spojené státy americké;
- b) Komise pro západní Grónsko: Kanada, Evropské hospodářské společenství a Spojené státy americké;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- c) Komise pro severovýchodní Atlantik: Dánsko pro Faerské ostrovy, Evropské hospodářské společenství, Island, Norsko a Švédsko.
2. Rada na svém prvním zasedání přezkoumá a může jednohlasným rozhodnutím upravit členství v Komisi pro západní Grónsko.
3. Strana, která není uvedena v odst. 1 písm. b), se může na vlastní žádost a po jednohlasném rozhodnutí rady stát členem Komise pro západní Grónsko nebo Komise pro Severní Ameriku, pokud je státem původu významného množství lososů vyskytujících se v oblasti příslušné komise nebo pokud vykonává pravomoc rybolovu v této oblasti.
4. Strany se mohou jako pozorovatelé účastnit porad komise, jejímiž členy nejsou.
5. Každý člen může jmenovat do komise nejvíce tři zástupce, které mohou na zasedání doprovázet odborníci a poradci.
6. Každá komise volí předsedu a místopředsedu na funkční období dvou let. Ti mohou být znovu zvoleni za předpokladu, že nejsou ve funkci v každém úřadě více než čtyři roky za sebou. Předseda a místopředseda nesmějí být zástupci stejné strany.
7. Na žádost člena komise a se souhlasem dalšího člena může předseda svolat mimořádné zasedání komise v době a na místě, které stanoví.
8. Každá komise předloží v předepsanou dobu radě výroční zprávu o svých činnostech.

Článek 11

1. Každá komise přijme svůj jednací řád.
2. Každý člen komise má při jednáních jeden hlas. V případě Komise pro Severní Ameriku má Evropské hospodářské společenství kromě toho právo předložit a hlasovat o návrzích na regulativní opatření týkající se populací lososů pocházejících z území uvedených v článku 18. V případě Komise pro Severní Ameriku mají Kanada i Spojené státy americké právo předložit a hlasovat o návrzích na regulativní opatření týkající se populací lososů pocházejících z řek na území Kanady nebo Spojených států amerických, které se vyskytují u pobřeží východního Grónska.
3. Rozhodnutí komise se přijímají jednohlasně přítomnými členy a to hlasováním pro nebo proti. Hlasování neproběhne, pokud nejsou přítomny nejméně dvě třetiny členů, oprávněných hlasovat o příslušné záležitosti.

Článek 12

1. Rada jmenuje tajemníka, který je nejvyšším funkcionářem organizace.
2. Funkce tajemníka jsou:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) poskytovat organizaci administrativní služby;
 - b) sestavovat a rozšiřovat statistiky a zprávy týkající se populací lososů podléhajících této úmluvě;
 - c) vykonávat funkce vyplývající z ostatních ustanovení této úmluvy nebo funkce, které může určit rada.
3. Rada stanoví pracovní náležitosti tajemníka a personálu.
 4. Tajemník jmenuje personál podle náborových požadavků schválených radou. Personál je odpovědný tajemníkovi a podřízen všeobecnému dohledu rady.

Článek 13

1. Tajemník vyrozumí bez zbytečného odkladu členy komise o regulativních opatřeních navržených komisí.
2. S výhradou odstavce 3 se regulativní opatření navržené komisí podle čl. 7 odst. 1 písm. b) nebo c) nebo čl. 8 odst. b) stává pro její členy závazným 60. dnem po datu, které je stanoveno v oznámení tajemníka, nebo pozdějším datem, pokud je toto komisí stanoveno.
3. Každý člen, v jehož oblasti rybolovu spadající pod jeho pravomoc by mělo regulativní opatření platit, může do 60 dní od data stanoveného v oznámení tajemníka podat proti tomuto opatření námitku. V takovém případě se regulativní opatření nestane závazným pro žádného člena. Člen, který námitku předložil, ji může kdykoli stáhnout. Regulativní opatření se podle odstavce 2 stává závazným po uplynutí 30 dní po stažení všech námitek.
4. Po uplynutí jednoho roku od dne, kterým se regulativní opatření stává závazným, může jakýkoli členský stát, pro jehož oblasti rybolovu v jeho pravomoci regulativní opatření platí, písemným oznámením tajemníkovi toto opatření vypovědět. Tajemník neprodleně uvědomí ostatní členy o takovém vypovězení. Regulativní opatření přestává být pro všechny členy závazným 60. dnem po datu, ke kterému tajemník obdrží oznámení o vypovězení, nebo pokud je členem udáno pozdější datum, přestává být závazným tímto datem.
5. Komise může navrhnout mimořádné regulativní opatření nabývající účinnosti před uplynutím 60denní lhůty uvedené v odstavci 2. Členové se bez ohledu na případnou námitku jiného člena ze všech sil vynasnaží provést opatření do 30 dní po jeho navržení komisí.

Článek 14

1. Každá strana zajistí podniknutí kroků nezbytných k uvedení ustanovení této úmluvy v platnost a k provádění regulativních opatření, včetně uložení odpovídajících sankcí za přestupky, která se pro ni podle článku 13 stanou závaznými.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

2. Každá strana předá radě roční zprávu o krocích podniknutých podle odstavce 1. Tato zpráva se zašle tajemníkovi nejpozději 60 dní před výročním zasedáním rady.

Článek 15

1. Každá strana dá radě k dispozici statistiky o úlovcích lososů podléhajících této úmluvě, kteří byly v jejích řekách a v oblastech rybolovu v její pravomoci uloveni, a to ve lhůtách, které může určit rada.
2. Na žádost rady každá strana sestaví a poskytne radě další statistické údaje o populacích lososů podléhajících této úmluvě v řekách a v oblastech rybolovu v její pravomoci. Rada jednohlasně rozhodne o rozsahu a formě takových statistických údajů a o lhůtách k jejich předložení.
3. Každá strana předloží radě veškeré další dostupné vědecké a statistické údaje nezbytné pro účely této úmluvy.
4. Na žádost rady předloží každá strana kopie platných právních předpisů, nařízení a programů nebo případně jejich přehled týkající se zachování, obnovení, zvýšení a racionálního řízení populací lososů, podléhajících této úmluvě, v jejích řekách a v oblastech rybolovu v její pravomoci.
5. Jednotlivé strany radu ročně vyrozumí o :
 - a) přijetí nebo zrušení právních předpisů, nařízení a programů týkajících se zachování, obnovení, zvýšení a racionálního řízení populací lososů podléhajících této úmluvě, ke kterým došlo od posledního oznámení;
 - b) veškerých závazcích odpovědných orgánů, týkajících se přijetí opatření souvisejících se zachováním, obnovením, zvýšením a racionálním řízením populací lososů, podléhajících této úmluvě, na jejím území nebo v oblastech rybolovu v její pravomoci, nebo týkajících se udržení těchto opatření v platnosti po stanovenou lhůtu a
 - c) okolnosti na jejím území a v oblasti rybolovu v její pravomoci, které mohou významně narušit hojnost populací lososů podléhajících této úmluvě.
6. Oznámení uvedená v odst. 5 písm. a) se zašlou tajemníkovi nejpozději 60 dní před každoročním zasedáním rady. Oznámení uvedená v odstavci 5 písm. b) a c) se zašlou tajemníkovi co nejdříve.

Článek 16

1. Rada přijme roční rozpočet organizace. Tajemník předloží stranám návrh rozpočtu spolu s rozpisem příspěvků nejpozději do 60 dní před zasedáním rady, na kterém se má o rozpočtu jednat.
2. Rada stanoví roční příspěvek každé strany podle tohoto vzorce:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) 30 % rozpočtu se mezi strany rozdělí rovným dílem;
 - b) 70 % rozpočtu se mezi strany rozdělí v poměru k jejich nominálním úlovkům lososů podléhajícím této úmluvě v kalendářním roce, který končí nejdříve 18 a nejpozději šest měsíců před začátkem finančního roku.
3. Tajemník oznámí každé straně výši jejího příspěvku. Příspěvky se hradí nejpozději do čtyř měsíců ode dne takového oznámení. .
 4. Pokud rada nerozhodne jinak, jsou příspěvky splatné v měně státu, ve kterém se nachází sídlo organizace.
 5. Příspěvek strany, pro kterou tato úmluva vstoupila v platnost v průběhu finančního roku, je pro tento rok částí ročního příspěvku, úměrnou počtu celých měsíců zbývajících do konce roku ode dne, kdy úmluva pro tuto stranu vstoupila v platnost.
 6. Pokud rada nerozhodne jinak, strana, která nezaplatila příspěvky dva po sobě následující roky, není oprávněna na základě této úmluvy hlasovat, dokud nesplní své závazky.
 7. Účetnictví organizace každoročně kontrolují nezávislí auditoři vybraní radou.

Článek 17

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu pro Kanadu, Dánsko pro Faerské ostrovy, Evropské hospodářské společenství, Island, Norsko, Švédsko a Spojené státy americké v Reykjavíku od 2. března do 31. srpna 1982.
2. Tato úmluva podléhá ratifikaci nebo schválení.
3. Tato úmluva je otevřena k přistoupení pro strany uvedené v odstavci 1 a na základě schválení rady pro jakýkoli jiný stát, který vykonává pravomoc k rybolovu v severním Atlantiku nebo je státem původu populací lososů podléhajících této úmluvě.
4. Ratifikační, schvalovací nebo přístupové listiny se uloží u deponitáře.
5. Tato úmluva vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uložení ratifikačních, schvalovacích nebo přístupových listin za předpokladu, že mezi čtyřmi stranami jsou dva členové každé komise a že nejméně jeden z těchto dvou členů každé komise vykonává pravomoc k rybolovu v oblasti komise.
6. Ratifikace, schválení nebo přistoupení k této úmluvě po uložení náležitých ratifikačních, schvalovacích nebo přístupových listin podle odstavce 5 vstupuje pro každou stranu v platnost dnem vstupu úmluvy v platnost nebo dnem uložení ratifikačních, schvalovacích nebo přístupových listin podle toho, co nastane později.
7. Depozitář uvědomí signatáře a přistupující strany o uložení veškerých ratifikačních, schvalovacích a přístupových listin a oznámí signatářům a přistupujícím

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

stranám okamžik vstupu v platnost, jakož i strany vůči nimž úmluva vstupuje v platnost.

8. Co nejdříve po vstupu této úmluvy v platnost svolá depozitář první zasedání rady a komisí.

Článek 18

Co se týče Evropského hospodářského společenství, platí tato úmluva na územích, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství a za podmínek stanovených uvedenou smlouvou.

Článek 19

1. Jakákoli strana může navrhnout radě k posouzení změny této úmluvy. Navrhovaná změna se zašle tajemníkovi nejpozději 90 dní před konáním zasedání, na kterém se předkládá k posouzení. Tajemník neprodleně sdělí předloženou změnu stranám.

2. Změna se přijímá jednohlasně přítomnými členy a hlasuje se pro nebo proti. Znění přijaté změny sdělí tajemník depozitáři, který o ní neprodleně uvědomí strany.

3. Pro všechny strany vstupuje změna v platnost 30. dnem po datu, které depozitář stanoví v oznámení po obdržení ratifikačních nebo schvalovacích listin od všech stran.

4. Strana, která bude po vstupu změny v platnost podle odstavce 3 vázána touto úmluvou, se považuje za stranu změněné úmluvy.

5. Depozitář neprodleně oznámí všem stranám obdržení ratifikačních nebo schvalovacích listin a vstup změn v platnost.

Článek 20

1. Jakákoli strana může s účinkem od 31. prosince každého roku vypovědět tuto úmluvu oznámením depozitáři do 30. června (včetně) předcházejícího roku. Depozitář o takovém vypovězení neprodleně uvědomí ostatní strany.

2. Jakákoli jiná strana může s účinkem od 31. prosince téhož roku vypovědět tuto úmluvu oznámením depozitáři do 30 dní ode dne, ve kterém depozitář uvědomil strany o vypovězení podle odstavce 1.

Článek 21

1. Prvopis této úmluvy se uloží u Rady Evropského hospodářského společenství, která je v úmluvě uvedena jako „depozitář“, který předá ověřené opisy úmluvy všem signatářům a přístupujícím stranám.

2. Depozitář zapíše tuto úmluvu do rejstříku v souladu s článkem 102 charty Spojených národů.

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP